

УДК 81, 81'33, 811.161.1

Е.А. Юрина

«СЛОВАРЬ РУССКОЙ КУЛИНАРНОЙ МЕТАФОРЫ»: ПРИНЦИПЫ ОТБОРА МАТЕРИАЛА И СТРУКТУРА СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ

Статья представляет проект лингвокультурологического «Словаря русской кулинарной метафоры», в котором в лексикографической форме описываются образные слова и выражения русского языка, метафорически воплощающие в своей семантике представления носителей русского языка о различных явлениях гастрономической сферы. Дается характеристика словаря с точки зрения предмета описания и цели лексикографирования. Освещаются критерии отбора материала, порядок расположения словарных статей и структура словарной статьи.

Ключевые слова: словарь, кулинарная метафора, образная лексика, фразеология.

Создание словарей образных средств русского языка можно считать особым направлением отечественной лексикографии. Наиболее значительный опыт накоплен в сфере фразеографии, представленной сегодня обширной серией разнообразных фразеологических словарей [1–3], а также примыкающих к ним словарей пословиц и поговорок [4]. В этот ряд вписываются лингвокультурологические словари [5], словари поэтических образов [6–9] и дискурсивной метафоры [10, 11]. Образные слова и выражения русского литературного языка и диалекта представлены в ряде словарей томских лексикографов [12, 13]. Находящийся в стадии разработки и составления «Словарь русской кулинарной метафоры» (Е.А. Юрина, Е.В. Капелюшник) продолжает серию лексикографических трудов, систематизирующих и описывающих образный лексико-фразеологический состав русского языка, и в лексикографической форме представляет результаты лингвокогнитивного исследования русской кулинарной метафоры [14, 15].

В основу концепции словаря положена теория лексической образности и образного строя языка [16], согласно которой к числу образных относятся лексические и фразеологические единицы, обладающие осознаваемой носителями языка семантической двуплановостью, метафорическим характером мотивированности и метафорической внутренней формой языковой единицы. Также к числу функционально-семантических свойств образных средств языка относятся наличие чувственно воспринимаемого (перцептивного) компонента семантики, её пропозициональный характер, ассоциативно-образный способ обозначения референта, имеющий антропоцентрическую и культурологическую обусловленность, реализация базовой метафорической модели.

Словарь включает образные слова и выражения русского языка, которые называют различные явления внеязыковой действительности по аналогии с явлениями кулинарной сферы, т.е. посредством метафорической проекции кулинарных образов на различные объекты и явления действительности. Образная лексика в словаре представлена двумя структурно-семантическими

разрядами. Это, во-первых, языковые метафоры (ЯМ): *каша* ‘неразбериха, путаница’, *сливки* ‘самая лучшая часть чего-л.’, *варёный* ‘вялый, апатичный (о человеке)’, *пресытиться* ‘удовлетворить потребность в чем-л. полностью, сверх меры’. Вторую группу составляют собственно образные слова – дериваты с метафорической внутренней формой: *однокашник* ‘соученик, товарищ по учёбе’, *заваруха* ‘хлопотное дело’, *подмаслить* ‘задобрить, расположить к себе лестью, подарками’.

Образные выражения представлены различными по структуре устойчивыми словосочетаниями, реализующими уподобление – творительный сравнения: *свернуться/сложить ноги калачиком/калачиком*; сравнительный оборот: *сладкий как мёд* ‘о чём-л. приятном – голосе, словах и т.п.’; идиомы разной структуры: *как сыр в масле кататься* ‘жить в достатке, в наилучших условиях’, *вешать лапшу на уши* ‘обманывать’; образные перифразы: *уголь – хлеб индустрии*; пословицы и поговорки: *Хлеб – всему голова. Семеро с ложкой, а один с сошкой*.

Следовательно, по предмету описания этот словарь является дифференциальным: метафорологическим – по аспекту и «кулинарным» – по тематике ассоциативно-образного содержания, отражающего представления носителей языка о явлениях исходной концептуальной области метафоризации. Ассоциативно-образный план семантики лексикографируемых единиц воспроизводит систему кулинарных образов, сквозь призму которых русский человек осмысливает различные явления действительности. В качестве ассоциатов выступают блюда (*сделать отбивную из кого* ‘сильно побить’), продукты питания (*как сыр в масле кататься* ‘жить в достатке, хороших условиях’), способы приготовления пищи (*обстрелять дельце* ‘сделать что-л. неблагоприятным или незаконным способом’), субъекты приготовления и употребления пищи (*кормилец, поилец* ‘тот, кто добывает средства существования’, *дармоед* ‘бездельник, живущий за чужой счет’), состояния субъектов гастрономической деятельности (*эмоциональный голод* ‘сильная потребность в чем-л.’), посуда, инструменты, помещения (*мясорубка* ‘сложные обстоятельства жизни’, *кухня* ‘скрытая сторона жизни’) и др.

В задачи составителей словаря входит максимальная экспликация этой системы как фрагмента русской метафорической картины мира. С этой целью материал объединяется в тематические рубрики, соответствующие фреймам и слотам сценарной структуры исходной концептуальной области «Еда». Типовой сценарий включает две основные стереотипные ситуации: 1) ситуацию приготовления субъектом блюд из определенных продуктов (*вариться в собственном соку* ‘жить, работать, решать какие-то вопросы изолированно, не используя опыт других, ни с кем не общаясь’) и 2) ситуацию поглощения субъектом готовых блюд (*поедом есть* ‘досаждать придирками, критикой’). Задействованные в образной номинации представления о самих кулинарных блюдах и продуктах питания, включающие знания об их форме, размере, вкусе, запахе, структуре, консистенции и т.п., в рассматриваемой сценарной структуре находятся на пересечении ситуаций их приготовления и поглощения. Блюдо или продукт питания выступают и как

результат процесса приготовления, и как объект, на который направлено действие поглощения.

Словарный материал распределяется по следующим тематическим рубрикам:

1. Продукты питания и кулинарные блюда: А. Крупяные блюда. Б. Мучные блюда. В. Мясные блюда. Г. Овощные... Н. Свойства и качества пищи.

2. Приготовление пищи: А. Стряпать. Б. Варить. В. Жарить. Г. Печь. Д. Субъект приготовления. Е. Свойства субъекта.

3. Поглощение пищи: А. Есть. Б. Пить. В. Кормить. Г. Субъект поглощения. Д. Свойства субъекта.

4. Кухня: А. Локус. Б. Посуда и инструменты.

По способу представления лексики словарь сочетает идеографический (тематический), гнездовой и алфавитный принципы. Внутри тематических рубрик лексико-фразеологический материал группируется в гнезда – мотивационно-образные парадигмы, которые располагаются в прямом алфавитном порядке. В составе описываемого в словаре лексико-фразеологического образного поля выделяются:

предметные парадигмы: *круп*а ‘цельное или дроблёное зерно, употребляемое в пищу’ → *круп*а ‘снег в виде мелких круглых зёрен’, *крупинка* ‘мелкая частица чего-л.’, *круп*ица ‘небольшое количество чего-л.’, *крупитчатый* ‘состоящий из очень мелких частиц’, *собирать по круп*ицам ‘собирать с трудом и понемногу’ и др.;

признаковые парадигмы: *сладкий* ‘имеющий свойственный мёду и сахару приятный вкус’ → *сладкий* ‘приятный, доставляющий удовольствие’, *сладкоголосый* ‘имеющий приятный голос’, *сладострастный* ‘чрезмерно чувственный’, *слащавый* ‘чрезмерно угодливый, льстивый’, *наслаждение* ‘высшая степень удовольствия’, *наслаждаться* ‘испытывать удовольствие от чего-л.’ и др.;

процессуальные парадигмы:

кормить ‘давать есть’ → *кормить* ‘содержать, добывать средства существования’, *кормушка* ‘место, где можно пожить, приобрести что-л. неблаговидными или незаконными способами’, *кормить завтраками* ‘давать пустые обещания сделать что-л. завтра’, *вскормить* ‘вырастить, воспитать’, *выкормыш* ‘человек, воспитанный какой-л. дурной средой’, *подкормить* / *подкармливать* ‘вводить удобрение в почву’ др.

Структура лексикографической презентации мотивационно-образной парадигмы включает следующие разделы: 1) заглавное слово парадигмы – лексема, являющаяся вершиной гнезда; 2) его грамматические характеристики; 3) толкование исходного мотивирующего значения и лингвистическая интерпретация его образного потенциала (I); 4) иллюстрация исходного мотивирующего значения: речение и контекст; 5) образные средства языка в составе парадигмы – словарные статьи лексикографируемых образных единиц (II); 6) лингвокогнитивный комментарий – указание метафорической модели и толкование типового образного представления или представлений, воплощенных в образных значениях единиц парадигмы (III); 7) лингвокультурологический комментарий (IV).

Внутри гнезда словарные статьи располагаются в зависимости от структурного разряда единицы от минимальных к максимальным (языковые метафоры, собственно образные слова, творительный сравнения, устойчивые сравнительные обороты, идиомы, перифразы, паремии) с учетом алфавита.

Структура словарной статьи включает следующие зоны: 1) заглавное слово – образная лексическая или фразеологическая единица; 2) помета, указывающая на структурно-семантический разряд – ЯМ (языковая метафора), СО (собственно образное слово), В сравн. (устойчивое образное сравнение), Твор. сравн. (творительный сравнения), ФЕ (фразеологическая единица), Посл. (пословица), Погов. (поговорка), ПФ (перифраза); 3) толкование образного значения; 4) семантический конкретизатор – указание на сферу денотативной отнесённости; 5) эмоционально-оценочные и стилистические пометы; 6) иллюстративная зона – контексты, иллюстрирующие употребление единицы в художественном, публицистическом и других типах дискурса.

Приведем в качестве примера фрагмент словарного описания процессуальной мотивационно-образной парадигмы **стряпать** – **состряпать**, входящей в рубрику «Приготовление пищи»:

СТРЯПАТЬ, *несов.* – **СОСТРЯПАТЬ**, *сов.*, *что из чего*.

I. Исходное мотивирующее значение.

Готовить / приготовить еду, кушанье.

Чаще используется по отношению к блюдам из теста или фарша, требующим формирования отдельных изделий из приготовленной массы: *стряпать пироги, пирожки, булки, блины, оладьи, хлеб, котлеты, пельмени*. Реже – в обобщенном значении по отношению к еде вообще: *стряпать обед* и по отношению к способности, умению готовить еду: *хорошо стряпает*. Практически не употребляется по отношению к приготовлению салатов, супов, напитков.

– *Она приходила обычно к одиннадцати часам, варила шефу супчик, стряпала котлетки, или мясное рагу, или отварного судака, подавала обед и часа в четыре уходила [Т. Устинова. Подруга особого назначения]. Пирожки, коврижки, крендельки, плюшки – все это Александра Прокофьевна стряпала по каким-то особым рецептам [М. Милованов. Кафе «Зоопарк»].*

II. Образные значения.

Стряпать – **Состряпать**, *что*. ЯМ.

1. Создавать / создать порочащие, компрометирующие документы, как правило, фальсифицированного характера, с целью обвинения, дискредитации кого-л. *Стряпать дело*. Неодобр.

– *Обычно, когда им выпадало стряпать мнимое дело, они, для придания ему зловещего характера и масштаба, старались его всячески раздувать [В. Войнович. Дело № 34840]. Эти лица провоцировали его на какие-то разговоры, а потом все это передавалось, стряпалось дело, и вот уже документы готовы к аресту [Н. Хрущев. Воспоминания]. Словом, кому-то Сидоров пришёлся не по нутру, наступил кому-то на мозоль, состряпали дело,*

написали фельетон, ошельмовали порядочных людей, десять человек, в том числе и моего отца [А. Рыбаков. Тяжелый песок].

2. Организовать какое-то дело сомнительного характера, связанное с интригами, желанием опорочить кого-л. О социальной деятельности. Неодобр.

– Вот почему так легко было **стряпать** скандальные провокации типа «фотографирования» и статей в газетах [М. Распутина. Распутин. Почему?]. Так что двор без колебаний решил, что это Зудина всё дело так неловко **состряпала** [Л. Улицкая. Путешествие в седьмую сторону света]. Просто ему почему-то захотелось спасти старика, и всё. «А кто же мог **состряпать** эту пакость? – подумал Корнилов. – Массовичка, что ли?» [Ю. Домбровский. Факультет ненужных вещей].

3. Сов., из кого-что. Опорочить кого-л., предъявив ложные обвинения. Неодобр.

– Но мы хотим знать конкретный повод, по которому из вас – двадцатидвухлетнего – **состряпали** «государственного преступника»! [Г. Жженов. Прожитое].

4. Создавать / создать, изготавливать / изготовить поддельные документы для достижения корыстных целей, вводя в заблуждение других заинтересованных лиц. Неодобр.

– Создав подставные фирмы, они принялись **стряпать** тома экологической документации для предприятий, которые платили за это по 50–70 тысяч рублей, а гиганты – до полумиллиона [А. Федосов. На лоне природоохраны // Труд-7. 2001. 10 авг.]. Через пару дней, после того как удавалось наскоро **состряпать** липовый техпаспорт, машина своим ходом уходила к землякам грузинам, живущим в Самаре и Ульяновске, – у тех был налажен канал сбыта [Новости // Автопилот. 2002. 15 апр.]. Параллельно **стряпаются** книги фальшивые, которые и предъявляются обвиняемому [Р. Иванов-Разумник. Тюрьмы и ссылки].

5. Производить / произвести, изготавливать / изготовить что-то быстро и некачественно, как правило, в большом количестве, преследуя корыстные интересы. Неодобр. Экспр.

– Календари, справочники, газеты-копейки, – главное быстро **стряпать** и с рук сбывать [Дон Аминадо. Поезд на третьем пути].

6. Создавать / создать литературные, художественные, публицистические произведения низкого качества в угоду моде, идеологии, с целью наживы, лёгкой популярности или других корыстных побуждений. Неодобр.

– Рецепт, по которым **стряпают** средней руки антрепризные спектакли, выдержан почти полностью (много музыки и танцев, немного секса, в главной роли красивая актриса – вот только ни одной «звезды» Михаил Горевой так и не нашел) [А. Филиппов. «Дон Жуан» приходит кстати. Летом московская сцена становится провинциальной // Известия, 2001. 13 авг.]. Культурные арсеналы нашего дорогого Отечества битком набиты не нашей духовной продукцией – американской, английской, израильской, немецкой, французской, которые, видимо, специально **«стряпаются»** на уровне туземного миропонимания [В. Балачан. Взгляд удава // Советская Россия. 2003. 15 мая]. С приходом свободной жизни, когда из телевизора, как из

волиебного горшка, полезла каша, **сосстряпанная** из гадостей, а слово, чтобы остановить ее, перевалившую через порог и забившую улицу, – слово это потеряли, Тамара Ивановна, недолго катаясь умом, грохнула телевизор о пол и вымыла руки [В. Распутин. Дочь Ивана, мать Ивана].

7. Создавать / создать речевые произведения в области литературного, публицистического и научного творчества, как правило, быстро и в большом количестве, имея для этого хорошие способности. Ирон. Одобр. Экспр.

– Ерофеев! А вы, оказывается, хорошо **стряпаете** стихи! Вы о чем пишете – о природе или о девушках? [В. Ерофеев. Записки психопата]. Зная подсказку, можно было продемонстрировать прозорливость и огорошить подростка безапелляционным разложением по полочкам его проблем, но задача-то другая – не классифицировать, как делают психологи, **стряпающие** диссертации и статьи, а снять, вытеснить всю или хотя бы большую часть тяжести с его души. [Ольга Новикова. Мужской роман (1999).] Хочу телевидение пригласить. Пусть **сосстряпают** репортаж с места событий. Пусть покажут крупным планом лица, пусть назовут фамилии. [Н. Леонов, А. Макеев. Гроссмейстер сыска].

Стряпанье. ЯМ. Сущ. к **стряпать** (ЯМ. 1). Создание порочащих, компрометирующих документов, как правило, фальсифицированного характера, с целью обвинения, дискредитации кого-л.

– Надеюсь вернуть расположение власти, Цион стал использовать свои связи для сбора компромата на своего недавнего покровителя и **стряпанья** на него доносов, которые публиковал в западной прессе и рассылал по начальству [С. Резник. «Протоколы сионских мудрецов» шагают во второе столетие (2003) // Вестник США. 2003. 1 окт.].

Стряпня. ЯМ. Литературно-художественные, публицистические, театральные, кинематографические произведения низкого качества. Осуд. Пренебр.

– «Возраст любви» – аргентинский фильм, типичная голливудская **стряпня**, пустяковое ревю [Василий Катанян. Лоскутное одеяло]. То, что слепили они из осколков, – это всего лишь жалкая пародия на искусство, бездарная **стряпня** бездарных ремесленников [Юрий Елагин. Темный гений]. Репертуар лучших столичных театров скоро наводнила **стряпню** партийных драмоделов совершенно нового типа [Юрий Елагин. Темный гений].

Настряпать. сов. ЯМ. Приняв ошибочное решение, совершить глупый, необдуманный поступок. **Настряпать** ошибок. Неодобр. Экспр.

– Вы сами приказывали. – Да ведь я тебя просил двух-трех человек привести, а ты... – Чем больше, тем лучше, – отвечал Митрофан. – Самый злейший недоброжелатель никогда не додумается сделать того, чего ты каждый раз ухитряешься **настряпать**, – сказал расстроено владелец. – Что я с ними буду делать? Ну, пойди к ним, скажи, что меня задержали, я сейчас выйду. Митенька почему-то бегом пробежал на черный ход, вновь

мах наткнувшись на пустое ведро, которое загремело и покатилося [П. Романов. Русь].

Обстряпать, сов. – **обстряпывать**, несов. **СО**. Выгодно совершить / совершать не вполне законные дела. *Обстряпать дельце*. Ирон.

– А никакому не государству. **Обстряпать** это было не так просто. Но Нонна постаралась – кому, как не ей, открывалась любая лазейка в законе [Д. Симонова. Призрак декорации]. Ни Россия, ни ее армия никогда не станут родными для людей, мечтающих лишь легализоваться и **обстряпать** свои делишки [Легион по имени Вавилон (2004) // Солдат удачи. 2004. 6 окт.]. Потому что убийство было **обстряпано** по высшему разряду [Гарольд Мазур. Бумеранг (2003) // Совершенно секретно. 2003. 9 авг.].

Устряпать, сов. **СО**. Прост.

1. Испачкать, вымазать в грязи, в чернилах. Экспр.

– Не поспели? – засветив лампу, выкладывал я на стол документы перед лейтенантом, с головы до ног **устряпанным** грязью [В. Астафьев. Обертон].

2. Сплошь покрыть поверхность чего-л. чем-л. Экспр.

– **Устряпаем** все розовыми сердечками в радиусе 3 км от места торжества [Выпьём за любовь, друзья, хоть невесте и нельзя! // Комсомольская правда. 2006. 18 нояб.].

Устряпаться, сов. **СО**. Прост. Устать от длительной работы. Экспр.

– Пискнет Марья Семеновна, **устряпавшаяся** у печи и по дому [В. Астафьев. Зрячий посох].

♦ Пошла стряпня, рукава стряхня. Погов. Началась суета, суматоха. О начале событий, требующих от человека большого напряжения, интенсивных действий. Экспр.

– Кудыку сноровисто перетемяшили сзади чем-то тяжелым и уложили на снег. Белый свет из очей выкатился. Однако уже в следующий миг, соблазненный Кудыкиным воплем, хлынул с колами из калиток и подворотен уличский люд. И **пошла стряпня, рукава стряхня**... Крепко всыпали сволочанам. Взяли болезных в сусалы да под микитки, отмочалили им бока, перемножили скулы, положили всех лоском, угостили приворотным зельем — чем ворота запирают. Санки поизломали, золу развеяли... [Е. Лукин. Катали мы ваше солнце].

III. Типовые образные представления.

1. Процесс приготовления еды, изделий из теста, когда смешиваются различные ингредиенты, пачкается посуда и сам повар, ассоциативно связывается: а) с негативными социальными явлениями: с поступками, действиями и их результатами, грязными в моральном отношении, недобросовестными, обманными, незаконными; б) с физическим загрязнением, заполнением поверхности чего-л., которую словно залепили тестом.

2. Процесс формирования кулинарных изделий (пирожков, булочек и под.) из приготовленной массы ассоциативно связывается с процессом создания произведений словесного, научного или художественного творчества, сделанных некачественно, без должного старания, словно приготовленными в спешке, либо, напротив, сделанных легко, без лишних усилий.

3. Процесс приготовления еды, достаточно трудоёмкий, ассоциируется с любой интенсивной физической деятельностью.

Важную роль в словаре играют иллюстративные материалы, которые служат дополнительным средством семантизации образных средств языка и экспликации образных ассоциаций. Источником контекстного материала преимущественно выступает текстовая база Национального корпуса русского языка [17]. В словарь включаются фрагменты художественных произведений русских писателей, газетных и журнальных статей, написанных во второй половине XX – XXI в.

«Словарь русской кулинарной метафоры» является толковым и культурологическим по цели лексикографирования. Он, с одной стороны, демонстрирует особенности образного выражения действительности сквозь призму кулинарного кода культуры, а с другой – описывает национальное своеобразие языкового воплощения гастрономической сферы в русском языке. Большое практическое значение такой словарь может иметь в качестве источника лингвистического когнитивно-дискурсивного исследования кулинарной метафоры, а также в области преподавания русского языка как родного и как иностранного.

Литература

1. *Большой фразеологический словарь русского языка: Значение. Употребление. Культурологический комментарий* / под ред. В.Н. Телия. М., 2006.
2. *Фелицына В.П., Мокиенко В.М.* Русские фразеологизмы. Лингвострановедческий словарь / под ред. Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова. М.: Рус. яз., 1990. 222 с.
3. *Мокиенко В.М., Никитина Т.Г.* Большой словарь русских сравнений: Более 45 000 образных выражений / под общ. ред. В.М. Мокиенко. М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2008. 800 с.
4. *Мокиенко В.М., Никитина Т.Г., Николаева Е.К.* Большой словарь русских пословиц: Около 70 000 пословиц / под общ. ред. В.М. Мокиенко. М.: «ОЛМА Медиа Групп», 2010. 1024 с.
5. *Русское культурное пространство: Лингвокультурологический словарь.* Вып. 1: (Зооморфные образы) / И.С. Брилева, Н.П. Вольская, Д.Б. Гудков, И.В. Захаренко, В.В. Красных. М.: Гнозис, 2004. 318 с.
6. *Иванова Н.Н.* Словарь языка поэзии: Образный арсенал русской лирики. М., 2004.
7. *Павлович Н.В.* Словарь поэтических образов: На материале русской художественной литературы XVIII – XX вв.: в 2 т. М., 1999.
8. *Кожеевникова Н.А., Петрова З.Ю.* Материалы к словарю метафор и сравнений русской литературы XIX – XX вв. / отв. ред. М.Л. Гаспаров, В.П. Григорьев. М., 2000.
9. *Горбачевич К.С.* Словарь эпитетов русского литературного языка. СПб., 2001.
10. *Баранов А.Н., Караулов Ю.Н.* Словарь русских политических метафор. М., 1994.
11. *Новиков А.Б.* Словарь перифраз русского языка: На материале газетной публицистики. 2-е изд., стер. М., 2000.
12. *Словарь образных слов и выражений народного говора* / под ред. проф. О.И. Блиновой; сост. О.И. Блинова, С.Э. Мартынова, Е.А. Юрина. Томск, 2001. 308 с.
13. *Блинова О.И., Юрина Е.А.* Словарь образных слов русского языка. Томск, 2007. 364 с.

14. Юрина Е.А. Лексико-фразеологическое поле кулинарных образов в русском и итальянском языках // Язык и культура. Томск. 2008. № 3. С. 83–93.

15. Капелюшник Е.В. Человек сквозь призму кулинарного кода культуры // Вестн. Том. гос. ун-та. 2011. № 345. С. 11–14.

16. Юрина Е.А. Образный строй языка. Томск: Изд-во Том. ун-та, 2005. 158 с.

17. Русский национальный корпус // Интернет-ресурс, режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru>